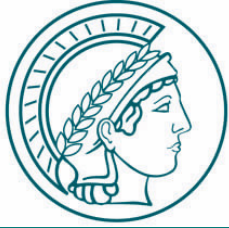


Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, Chinareferent  
Professor für chinesisches Recht, Universität Göttingen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

## **Chinesische Rechtsterminologie – eine Übersetzungsübung**



Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, Chinareferent  
Professor für chinesisches Recht, Universität Göttingen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

## Übersicht

1. Kursinhalt „Chinesische Rechtsterminologie II“
2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen
3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China



## 1. Kursinhalt „Chinesische Rechtsterminologie II“

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

Sommerschule zum chinesischem Recht

- Englischsprachig 16 Stunden „Chinese Business Law“

Kursinhalt „Rechtsterminologie II“:

- Sieben vierstündige Seminarveranstaltungen in Göttingen
- Letzter Termin im MPI Hamburg
- Themen: Grundlagen des Zivilrechts
  - Anwendung ausländischen Rechts (internationales Privatrecht)
  - Systematik des chinesischen Zivilrechts (Gesetze, Verordnungen, justizielle Interpretationen, lokales Recht etc.)
  - Allgemeines Schuldrecht
  - Besonderes Schuldrecht (Vertragsrecht, Haftungsrecht)
  - Sachenrecht
  - Gesellschaftsrecht
  - ...
- Übersetzung eines aktuellen chinesischen Rechtsaktes
  - Wöchentlich zwei Seminarstunden
  - Selbständige Übersetzung als Leistungsnachweis



## 1. Kursinhalt „Chinesische Rechtsterminologie II“

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

Bisherige Übersetzungen mit Studierenden des Göttinger Studiengangs (seit 2013)

Arten der übersetzten Rechtsakte:

- Entwurf eines neuen Gesetzes
- Gesetzesrevisionen
- justizielle Interpretationen des Obersten Volksgerichts

Sachgebiete:

- Verbraucherschutz, Werbung
- Gerichtsorganisation & Internetgerichte
- Zivilprozessrecht (Klagen im öffentlichen Interesse)
- Zwangsvollstreckungsrecht (Namensliste über kreditunwürdige Vollstreckungsschuldner)

Mit einer Ausnahme (Entwurf eines neuen Gesetzes) konnten die Übersetzungen alle in der ZChinR veröffentlicht werden.



## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Eigene Übersetzung ist Grundlage jedes Forschungsvorhabens
- Sinnvoll und technisch (inzwischen) ohne weiteres möglich: chinesisch-deutsche Fassungen von Gesetzen

Beispiel: § 57 Allgemeiner Teil des Zivilrechts 15. März 2017  
(chinesisch-deutsch in: ZChinR 2017, S. 208 ff.)

第三章 法人	<b>3. Kapitel: Juristische Personen</b>
第一节 一般规定	<b>1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen</b>
第五十七条 法人是具有民事权利能力和民事行为能力，依法独立享有民事权利和承担民事义务的组织。	<b>§ 57 [Definition „juristische Person“; vgl. § 36 Abs. 1 AGZR]</b> Eine juristische Person ist eine Organisation, die Zivilrechtsfähigkeit und Zivilgeschäftsfähigkeit besitzt [und] nach dem Recht eigenständig Zivilrechte genießt und zivile Pflichten trägt.



## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Am Anfang und bei komplexen/langen Rechtsakten ist die Erstellung einer Vokabelliste mit Fachterminologie anzuraten

Chinesisch	Pinyin	Deutsch	Fundstelle
一般	yìbān	allgemein	§ 57 ATZR
规定	guīdìng	Bestimmungen	§ 57 ATZR
法人	fǎrén	juristische Person	§ 57 ATZR
民事行为能力	mínshì quánlì nénglì	Zivilrechtsfähigkeit	§ 57 ATZR
民事行为能力	mínshì xíngwéi nénglì	Zivilgeschäftsfähigkeit	§ 57 ATZR
依法	yī fǎ	nach dem Recht	§ 57 ATZR
独立	dúlì	eigenständig; unabhängig	§ 57 ATZR
享有	xiǎngyǒu	genießen	§ 57 ATZR
民事权利	mínshì quánlì	Zivilrechte	§ 57 ATZR
承担	chéngdān	tragen	§ 57 ATZR
民事义务	mínshì yìwù	zivile Pflichten	§ 57 ATZR
组织	zǔzhī	Organisation	§ 57 ATZR



## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Grundlage der Übersetzung chinesischer Termini sollte sinnvollerweise die von Frank Münzel ([www.chinas-recht.de](http://www.chinas-recht.de)) kontinuierlich verwendete Terminologie sein; Abweichungen nur, wenn gut begründet



## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

### Beispiel: § 2 Abs. 3 Sachenrechtsgesetz

#### Münzel:

本法所称物权，是指权利人依法对特定的物享有直接支配和排他的权利，包括所有权、用益物权和担保物权。

Als Sachenrechte bezeichnet das Gesetz Rechte des Berechtigten, nach dem Recht über bestimmte Sachen direkt zu verfügen und andere auszuschließen; dazu gehören Eigentum, Nießbrauch und Sicherungssachenrechte.

#### Zhou/Qi/Lohsse/Liu u.A. (ZChinR 2007, S. 78 ff.):

本法所称物权，是指权利人依法对特定的物享有直接支配和排他的权利，包括所有权、用益物权和担保物权。

Dingliche Rechte im Sinne dieses Gesetzes sind die Rechte des Berechtigten, über bestimmte Sachen im Einklang mit der Rechtsordnung<sup>1</sup> unmittelbar zu verfügen und andere [von jeder Einwirkung] auszuschließen; zu [diesen Rechten] gehören Eigentum, dingliche Nutzungsrechte und dingliche Sicherungsrechte<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Wörtlich: „依法“, „nach dem Recht“. - Das bezieht sich auf die Rechtsordnung als Ganze. Um Verwechslungen mit dem in der Vorschrift genannten dinglichen Recht zu vermeiden, wird hier und in einigen ähnlichen Fällen im Folgenden mit „im Einklang mit der Rechtsordnung“, „gemäß der Rechtsordnung“, „rechtmäßig“ und ähnlichen Wendungen übersetzt.

<sup>2</sup> Im chinesischen Recht hat man sich in bewusster Abweichung vom deutschen Sprachgebrauch gegen den Begriff des Verwertungs- und für den Begriff des Sicherungsrechts entschieden, vgl. *SUN Xianzhong* (孙宪忠), *德国当代物权法* (Das gegenwärtige deutsche Sachenrecht), 1. Aufl., Peking 1997, S. 32.





## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Übersetzungen als „Pflicht“, einleitender Aufsatz zum übersetzten Rechtsakt als „Kur“: Sprachliche Unvollkommenheit der Übersetzung zum Teil in chinesischer Sprache begründet; gute Lesbarkeit im Deutschen sollte nicht darüber hinwegtäuschen, dass es sich um einen Rechtsakt eines anderen Landes handelt



## 2. Grundlagen einer juristischen Übersetzung aus dem Chinesischen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Bedingt geeignet als Übersetzungshilfsmittel
  - Online-Wörterbücher  
Z.B.: Das freie Chinesisch-Deutsche Wörterbuch [www.handedict.de/](http://www.handedict.de/) und  
MDBG dictionary [www.mdbg.net](http://www.mdbg.net) (mit Möglichkeit der handschriftlichen  
Eingabe von Zeichen)
  - Pleco App (Chinesisch-Wörterbuch)
  - Wörterbücher  
Z.B. zuletzt von ZHOU Hengxiang (周恒祥), Deutsch-Chinesisches  
Rechtswörterbuch (2017)



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Zeitschrift für Chinesisches Recht, [www.ZChinR.de](http://www.ZChinR.de)

The screenshot shows the website for 'ZChinR Zeitschrift für Chinesisches Recht'. At the top, there is a navigation bar with 'Start', 'Redaktionelle Hinweise', 'Aktuelle Ausgabe', and 'Archiv', along with a search icon and the text 'Suchen'. Below the navigation bar, the breadcrumb path reads 'Home / Archiv / Bd. 26 Nr. 4 (2019): (Nur Inhaltsverzeichnis)'. The main content area features a large image of the journal cover on the left and a logo for the 'Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.' on the right. The cover image includes the title 'ZChinR Zeitschrift für Chinesisches Recht' and a list of authors: 'Mit Aufsätzen von: Knut Benjamin Pißler und Zhong-Hui Lisa YU.' Below the cover, it lists 'Weitere Beiträge von:' followed by a list of names: 'Yijie DING/Andreas Gruber/Amalia Luehwink/Sebastian Mess/Knut Benjamin Pißler/Lennard Friedrich Vilbusch, Söhre Hekim/Knut Benjamin Pißler, Anne Sophie Ortmanns, Knut Benjamin Pißler, Benjamin Julius Groth und Stephan Benz/Johannes Hummelmeier.' At the bottom left of the cover area, it states 'Veröffentlicht: 2020-04-07'. On the right side of the screenshot, there is a logo for the 'Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.' with the Chinese character '法' (Law) and the text 'Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft' and '中德法学研究所'. Below this is the logo of the 'Max-Planck-Gesellschaft' and the text 'Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht | Hamburg'. At the bottom right of the screenshot, there is a link labeled 'Informationen'.



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung, [www.DCJV.org](http://www.DCJV.org)



**Deutsch-Chinesische  
Juristenvereinigung e.V.**

[Aktuelles](#) [Die DCJV](#) [Veranstaltungen](#) [Publikationen](#) [Mitgliedschaft](#)





### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- European China Law Studies Association, [www.ECLS.eu](http://www.ECLS.eu)



European China Law Studies Association  
欧洲中国法研究协会

[Home](#) [About](#) [Events](#) [Publications](#) [Members](#) [Contact](#)



[f](#) [in](#) [Impressum](#) [Legal Disclaimer \(Haftungsausschluss/Datenschutz\)](#)

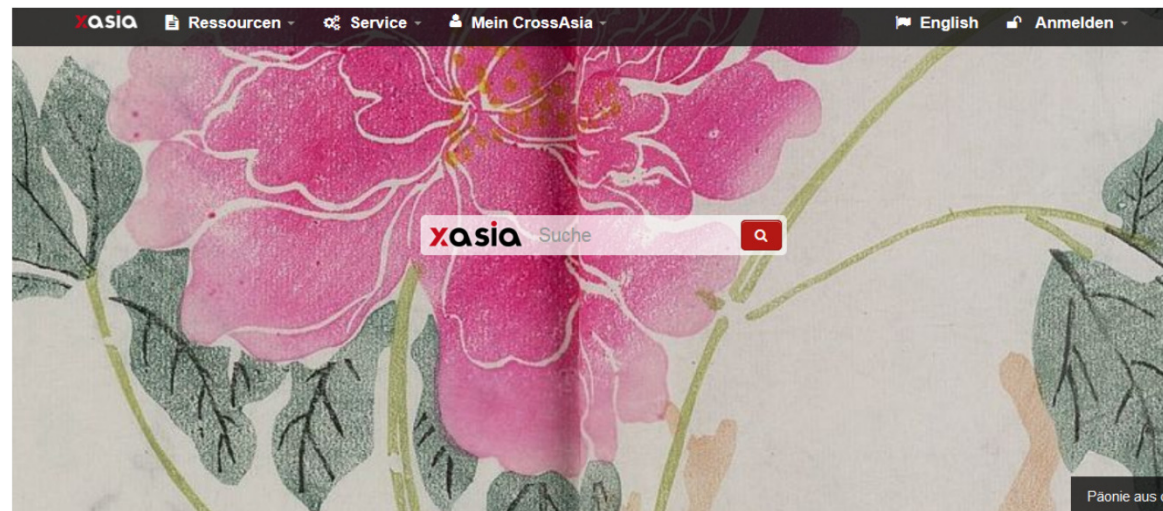
© 2020 – ECLS



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Datenbanken:
  - <http://crossasia.org/>



**Aktuelle Nachrichten aus**  
China | Japan | Korea | Taiwan | Asien

**Blog**  
Neue Datenbank lizenziert: Ta Kung Pao  
大公報 (1902-1949)

**Forum**  
Elek. Ressource Bowuzhi funktioniert  
nicht mehr

**CrossAsia Datenbanken**  
Zugang zu den lizenzierten Datenbanken

Ein Dienst der



In Zusammenarbeit mit



Gefördert durch





### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Datenbanken (via Crossasia):
  - Chinalawinfo.com (北大法律信息网)

The screenshot shows the PKULAW.CN website interface. At the top, there is a navigation bar with the logo '北大法宝' and 'pkulaw.cn'. Below the navigation bar, there are several tabs: '法律法规', '司法案例', '法学期刊', '律所实务', '专题参考', 'English', '法宝视频', and '刑事法宝'. A search bar is present with a search button labeled '检索'. Below the search bar, there are several filters and options, including '匹配: 精确 模糊', '同篇 同段 同句', and various checkboxes for '中央法规司法解释', '法律动态', '合同与文书范本', '外国法律法规', '法宝联想', '法规编注', '法宝引证码', '地方法规规章', '立法背景资料', '中外条约', '港澳法律法规', '台湾法律法规', and '公报索引'. The main content area is divided into several sections: '效力级别' (Effectiveness Level), '发布部门' (Issuing Department), '法律动态 (79482篇)' (Legal News (79482 articles)), and '中央法规司法解释 (301512篇)' (Central Regulations and Judicial Interpretations (301512 articles)). The '法律动态' section lists several news items with their respective dates and sources, such as '全国人大常委会启动就业促进法执法检查' (The Standing Committee of the National People's Congress initiates a check on the implementation of the Law on Promoting Employment) and '国家发改委: 截至2018年底, 城乡居民基本医保覆盖13.5亿人' (National Development and Reform Commission: As of the end of 2018, basic medical insurance for urban and rural residents covers 135 million people).



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Datenbanken (via Crossasia):
  - LawInfoChina (北大法律英文网)





### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Datenbanken (via Crossasia):
  - China academic journals (CNKI知识网)

Literature **Journal** Thesis & Dissertation Proceedings Newspaper Yearbook Monographic Serials All>>

New Publishing Model Journal Navigation

Advanced Search Professional Search Scholar Search Sentence Search

>>Classification

Select All Clear

- (A) Mathematics/ Physics/ Mechanics/ Astronomy
- (B) Chemistry/ Metallurgy/ Environment/ Mine Industry
- (C) Architecture/ Energy/ Traffic/ Electromechanics, etc
- (D) Agriculture
- (E) Medicine & Public Health
- (F) Literature/ History/ Philosophy
- (G) Politics/ Military Affairs/ Law
- (H) Education & Social Sciences
- (I) Electronic Technology & Information Science
- (J) Economics & Management

Please input search conditions:

( Subject ) Frequency ( And ) Frequency Precise )

Author Chinese Name/English Name/Pinyin Precise Author's Unit: Full Name/Shortened/Former Fuzzy

From 1915 Year To Year Specific Issue: Update Date: All

Source Journals: Journal Title/ISSN/CN Fuzzy ...

Source Categories:  All Journals  SCI Source Journals  EI Source Journals  Core Journals  CSSCI

Support Fund: Fuzzy ...

Online First  Enhanced Publishing  Data Paper  English and Chinese Search  Synonym Search

**Search**

**Database Introduction**

**Introduction:** China Academic Journals Full-text Database is the largest academic journal full-text database in the world, updated continuously. It collects over 7000 academic journals published in China, including nearly 2700 titles of core journals and journals collected by significant evaluation databases. The content covers natural science, engineering and technology, agriculture, philosophy, medicine, social science and so on. By November 1st, 2018, the total article amount is more than 54 million.

**Series and Subjects:** The database comprises 10 series (A to J): science/technology/engineering (ABC), agriculture (D), medicine/hygiene (E), literature/history/philosophy (F), politics/military/law (G), education/social science(H), electronics/information technology(I), economics and management (J). The 10 series are further divided into 168 subjects and then 3600 sub-subjects.

Year Coverage: 1915 onward



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Diskussionsforum:
  - The Chinalaw List (Prof. Donald Clarke, George Washington University Law School): <http://docs.law.gwu.edu/facweb/dclarke/chinalaw/index.htm>

中國法律網

**The Chinalaw List Home Page**  
**(formerly the Chinese Law Net)**

- [Information about the Chinalaw list](#)
- [Subscribing, posting, and unsubscribing](#)
- [Technical questions](#)
- [Technical home page for subscribing, unsubscribing, and archives](#) ([click here](#) if you cannot access this link)
- [Chinese Law Prof Blog](#)
- **What's new**
  - [Latest jobs and internships](#)
  - [Latest grants, fellowships, and research opportunities](#)

*Last updated: April 6, 2015*



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Blogs
  - The China Collection (Nachfolge von Chinese Law Prof Blog; Prof. Donald Clarke): <https://thechinacollection.org/>

**The China Collection**  
Chinese law, politics, economics, finance, and other stuff (successor blog to The Chinese Law Prof Blog)

Home About Us Contact Us

## Organ Procurement and Extrajudicial Execution in China: A Review of the Evidence

🕒 March 10, 2020 👤 Donald Clarke 💬 Leave a comment

[Revised March 11, 2020 to remove repetitious material. My thanks to an alert reader.] Here is a blockbuster report from...

[Continue Reading →](#)

Posted in: [Law](#), [Miscellaneous](#)  
Filed under: [organ harvesting](#)

### Subscribe via email

Join 1,031 other subscribers

[Subscribe](#)

### Search

### Recent Posts

[Organ Procurement and Extrajudicial Execution in China: A](#)



### 3. Informationen über aktuelle Rechtsentwicklung in China

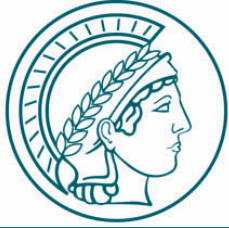
MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

- Blogs
  - Supreme People's Court Monitor (Prof. Susan Finder, University of Hong Kong)

**Supreme People's Court Monitor**  
最高人民法院观察

APRIL 2, 2020  
Supreme People's Court's 2020 judicial interpretation agenda

On 17 March 2020, the Supreme People's Court (SPC)'s **General Office** issued a **document** setting out a list of 49 judicial interpretation projects for which the SPC judicial committee gave project approval. This document sets out the responsibilities of various divisions and offices of the Supreme People's Court (SPC) in undertaking an important part of the SPC's work, promulgating judicial interpretations for 2020. As discussed in **two blogposts** in 2018 and two blogposts in 2019, the SPC has a yearly plan for drafting judicial interpretations, as set out in its **2007 regulations** on judicial interpretation work. The plan is analogous to the legislative plans of the National People's Congress (NPC) and its Standing Committee.



Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, Chinareferent  
Professor für chinesisches Recht, Universität Göttingen

MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

## **Chinesische Rechtsterminologie – eine Übersetzungsübung**

[pissler@mpipriv.de](mailto:pissler@mpipriv.de)